

ENTSCHEIDUNGEN DER GROSSEN BESCHWERDEKAMMER

**Entscheidung der Großen
Beschwerdekammer
vom 6. März 1992
G 6/91^{1,2}**
(Übersetzung)

Zusammensetzung der Kammer:

Vorsitzender: P Gori
Mitglieder: C Payraudeau
F Antony
G Gall
W Moser
E Persson
P van den Berg

**Patentinhaber/Beschwerdegegner:
ASULAB S.A.**

**Einsprechender/Beschwerdeführer:
N.V. Philips' Gloeilampenfabrieken**

**Stichwort: Gebührenermäßigung/
ASULAB II**

Artikel: 14 (2) und (4) EPÜ

Regel: 6 (3) EPÜ

**Schlagwort: "Anspruch auf Gebüh-
renermäßigung"**

Leitsätze

I Die in Artikel 14 (2) EPÜ genannten Personen erwerben den Anspruch auf Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPU, wenn sie das wesentliche Schriftstück der ersten Verfahrenshandlung im Anmelde-, Prüfungs-, Einspruchs- oder Beschwerdeverfahren in einer Amtssprache des betreffenden Staats, die nicht Deutsch, Englisch oder Französisch ist, einreichen und die erforderliche Übersetzung frühestens zum selben Zeitpunkt liefern

II Für den Anspruch auf Ermäßigung der Beschwerdegebühr genügt es, wenn die Beschwerdeschrift als das wesentliche Schriftstück der ersten Handlung im Beschwerdeverfahren in einer Amtssprache eines Vertragsstaats eingereicht wird, die nicht Amtssprache des EPA ist, und in eine solche übersetzt wird, auch wenn spätere Schriftstücke etwa die Beschwerdebeurteilung nur in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts eingereicht werden

Zusammenfassung des Verfahrens

I Mit der Zwischenentscheidung vom 2. Juli 1991 in der Sache T 367/90 ASULAB S.A. gegen NV Philips' Gloeilampenfabrieken hat die Beschwerdekammer "Physik" 3.4.1 der Großen Beschwerdekammer folgende Rechtsfragen vorgelegt

¹ Die Vorlage-Entscheidung T 367/90 ist in diesem Heft auf S 529 veröffentlicht

² Siehe auch ABI EPA 1992 467

DECISIONS OF THE ENLARGED BOARD OF APPEAL

**Decision of the Enlarged
Board of Appeal
dated 6 March 1992
G6/91^{1,2}**
(Translation)

Composition of the Board:

Chairman: P. Gori
Members: C. Payraudeau
F. Antony
G. Gall
W. Moser
E. Persson
P. van den Berg

**Patent proprietor/Respondent:
ASULAB S.A.**

**Opponent/Appellant: N.V. Philips'
Gloeilampenfabrieken**

**Headword: Fee reduction/ASULAB
II**

Article: 14(2) and (4) EPC

Rule: 6(3) EPC

**Keyword: "Entitlement to fee
reduction"**

Headnote

I The persons referred to in Article 14(2) EPC are entitled to the fee reduction under Rule 6(3) EPC if they file the essential item of the first act in filing examination or appeal proceedings in an official language of the State concerned other than English, French or German, and supply the necessary translation no earlier than simultaneously

II The essential item of the first act in appeal proceedings is the notice of appeal, so to secure entitlement to the reduction in the appeal fee it suffices that said document be filed in a Contracting State official language which is not an official language of the European Patent Office and translated into one of the latter languages, even if subsequent items such as the statement of grounds of appeal are filed only in an EPO official language

Summary of Proceedings

I By interlocutory decision of 2 July 1991 in T 367/90 (ASULAB S.A./NV Philips' Gloeilampenfabrieken), Board of Appeal 3.4.1 (Physics) referred to the Enlarged Board of Appeal the following questions:

¹ Decision T 367/90 referring this matter to the Enlarged Board of Appeal is published in this issue on page 529

² See also OJ EPO 1992, 467

DECISIONS DE LA GRANDE CHAMBRE DE RECOURS

**Décision de la Grande
Chambre de recours,
en date du 6 mars 1992
G6/91^{1,2}**
(Texte officiel)

Composition de la Chambre:

Président: P. Gori
Membres: C. Payraudeau
F. Antony
G. Gall
W. Moser
E. Persson
P. Van den Berg

**Titulaire du brevet/intimé: ASULAB
S.A.**

**Opposant/requérant: N.V. Philips'
Gloeilampenfabrieken**

**Référence: Réduction de la taxe/
ASULAB II**

Article: 14(2) et (4) CBE

Règle: 6(3) CBE

**Mot-clé: "Droit à la réduction du
montant des taxes"**

Sommaire

I. Le droit à la réduction du montant des taxes prévue à la règle 6(3) CBE est acquis aux personnes visées à l'article 14(2) CBE qui déposent la pièce essentielle du premier acte de la procédure de dépôt, d'examen, d'opposition ou de recours dans une langue officielle de l'Etat en question autre que l'allemand, l'anglais ou le français et en fournissant la traduction requise au plus tôt simultanément

II. La pièce essentielle du premier acte de la procédure de recours étant l'acte de recours, il suffit que cette pièce soit déposée dans une langue officielle d'un Etat contractant qui n'est pas l'une des langues officielles de l'OEB et traduite dans l'une de ces dernières pour que le bénéfice de la réduction du montant de la taxe de recours soit acquis même si les pièces ultérieures, telles que le mémoire exposant les motifs du recours, sont déposées uniquement dans une langue officielle de l'Office européen des brevets

Résumé de la procédure

I. Par décision intermédiaire du 2 juillet 1991 dans l'affaire T 367/90 ASULAB S.A./NV Philips' Gloeilampenfabrieken, la chambre de recours "Physique" 3.4.1 a posé à la Grande Chambre de recours les questions suivantes:

La décision T 367/90 avec laquelle la question a été soumise à la Grande Chambre de recours est publiée dans ce numéro à la page 529

² Cf également JO OEB 1992, 467

(1) Wann muß ein in einer zugelassenen Nichtamtssprache abgefaßtes maßgebliches Dokument eingereicht werden, damit der Anspruch auf eine Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ erworben werden kann?

(2) Ist es insbesondere möglich, ein solches Dokument am selben Tag wie seine Übersetzung in eine Amtssprache des EPA einzureichen, ohne daß damit der Anspruch auf eine Ermäßigung der entsprechenden Gebühr erlischt?

(3) Muß im Falle einer Beschwerde die Beschwerdebeurteilung in einer zugelassenen Nichtamtssprache abgefaßt sein, damit der Anspruch auf eine Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ erworben werden kann?

(4) Falls die Frage 3 bejaht wird und das daraus resultierende Erfordernis nicht innerhalb der in Artikel 108 EPÜ festgelegten Frist erfüllt wird, sind dann zwanzig Prozent der Beschwerdegebühr als "geringfügiger Fehlbetrag der zu entrichtenden Gebühr" im Sinne des Artikels 9 (1) der Gebührenordnung zu verstehen? Ist ferner die Beschwerde zulässig, wenn der fehlende Betrag nach Ablauf der in Artikel 108 EPÜ vorgesehenen Zahlungsfrist entrichtet wird?

II Im vorliegenden Fall legte die Beschwerdeführerin (Einsprechende), eine Gesellschaft des niederländischen Rechts, mit einem in Niederländisch abgefaßten Schriftstück, dem eine Übersetzung ins Englische beilag, Beschwerde ein und entrichtete zugleich unter Berufung auf Artikel 14 (4) und Regel 6 (3) EPÜ sowie auf Artikel 12 der Gebührenordnung eine ermäßigte Beschwerdegebühr.

III Später, aber noch innerhalb der in Artikel 108 letzter Satz EPÜ vorgeschriebenen Frist, reichte die Beschwerdeführerin eine nur in Englisch abgefaßte Beschwerdebeurteilung ein

IV Die Beschwerdekammer 3.4.1 verwies darauf, daß aus dem EPÜ nicht klar hervorgehe, in welcher zeitlichen Reihenfolge ein Originalschriftstück in einer Amtssprache eines Vertragsstaats, die nicht Amtssprache des Europäischen Patentamts sei (nachfolgend als "zugelassene" Nichtamtssprache bezeichnet), und seine Übersetzung in eine Amtssprache des EPA eingereicht werden müßten, damit davon ausgegangen werden könne, daß von den durch Artikel 14 (2) und (4) EPÜ eröffneten Möglichkeiten im Sinne der Regel 6 (3) EPÜ Gebrauch gemacht worden sei. Zwar sei in der Entscheidung J 4/88 (ABI EPA 1989, 483) darauf erkannt worden, daß mit der gleichzeitigen Einreichung eines Originalschriftstücks und seiner Übersetzung Anspruch auf die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ entstehe, doch sei dabei nicht wirklich geprüft

(1) When must a document drawn up in an admissible non-EPO language be filed for entitlement to the fee reduction referred to in Rule 6(3) EPC to be secured?

(2) More specifically, is it possible to file such a document on the same day as a translation of it in an EPO official language without losing entitlement to the fee reduction?

(3) In the case of an appeal, is it necessary to file the statement setting out the grounds of appeal in an admissible non-EPO language for entitlement to the fee reduction referred to in Rule 6(3) EPC to be secured?

(4) If the answer to question (3) is yes and the consequent requirement has not been met within the time limit laid down in Article 108 EPC, is it appropriate to regard 20 per cent of the appeal fee as a "small amount lacking" within the meaning of Article 9(1) of the Rules relating to Fees? Furthermore, is the appeal admissible if the amount outstanding is paid after expiry of the time limit for payment laid down in Article 108 EPC?

II. In the case at issue, the appellant (opponent), a company constituted under Dutch law, had filed an appeal in the form of a letter drawn up in Dutch accompanied by a translation into English, at the same paying a reduced appeal fee and invoking Article 14(4) and Rule 6(3) EPC and Article 12 Rules relating to Fees.

III Subsequently, but within the period under Article 108, final sentence, EPC, the appellant filed a statement of the grounds of appeal drafted in English only

IV Board of Appeal 3.4.1 took the view that the EPC was not clear regarding the chronological order in which the original document submitted in a Contracting State official language which was not an EPO official language (hereafter "admissible non-EPO language") and its translation into an EPO official language had to be filed for the appellant to be considered as having availed himself of the options provided in Article 14(2) and (4) EPC within the meaning of Rule 6(3) EPC. The Board felt that although decision J 4/88 (OJ EPO 1989, 483) had accepted that filing an original item and its translation simultaneously entitled a party to the fee reduction under Rule 6(3) EPC, it had not really considered the legitimacy of the reduction in such circumstances. Referring Board 3.4.1 posed its first two questions to the Enlarged Board because there thus seemed to

(1) Quand devrait être déposé le document pertinent rédigé dans une langue autorisée non officielle pour que soit acquis le droit à la réduction de taxe visée à la règle 6(3) CBE?

(2) Est-il en particulier possible de déposer un tel document le même jour que sa traduction dans une langue officielle de l'OEB sans pour autant perdre le droit à la réduction de la taxe correspondante?

(3) Dans le cas d'un recours, pour acquérir le droit à la réduction de taxe visée à la règle 6(3) CBE, est-il nécessaire que le mémoire exposant les motifs du recours soit déposé dans une langue autorisée non officielle?

(4) Si une réponse affirmative est donnée à la troisième question et, si dans le délai prévu à l'article 108 CBE, il n'est pas satisfait à l'exigence résultant de cette réponse, convient-il de considérer vingt pour cent de la taxe de recours comme une "partie minimale non encore payée" au sens de l'article 9(1) du règlement relatif aux taxes? En outre, le recours est-il recevable si le montant impayé est versé après expiration du délai de paiement prévu à l'article 108 CBE?

II. En l'espèce, la requérante (opposante) qui est une société de droit néerlandais a formé un recours par un écrit rédigé en néerlandais auquel était jointe une traduction en anglais et payé simultanément une taxe de recours réduite en invoquant les dispositions de l'article 14(4) et de la règle 6(3) CBE ainsi que celles de l'article 12 du règlement relatif aux taxes.

III. La requérante a ultérieurement, toutefois dans le délai prévu à l'article 108 CBE dernière phrase, déposé un mémoire exposant les motifs du recours rédigé uniquement en anglais.

IV. La chambre de recours 3.4.1 a fait état d'un manque de clarté des dispositions de la CBE en ce qui concerne l'ordre chronologique dans lequel la pièce originale produite dans une langue officielle d'un Etat contractant qui n'est pas l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets (appelée ci-après langue "autorisée" non officielle) et sa traduction dans une langue officielle de l'OEB devaient être déposées pour que l'on puisse considérer qu'il a été fait usage des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14(2) et (4) CBE au sens de la règle 6(3) CBE. La chambre de recours a estimé à ce sujet que si la décision J 4/88 (JO OEB 1989, 483) avait admis que le dépôt simultané d'une pièce originale et de sa traduction ouvrait le droit à la réduction de taxe prévue par la règle 6(3) CBE, cette décision n'avait pas vraiment examiné si une telle ré-

worden, ob eine Ermäßigung unter diesen Umständen gerechtfertigt sei. Die Kammer folgerte daraus, daß es diesbezüglich keine ständige Rechtsprechung gebe, und legte der Großen Beschwerdekammer die beiden ersten Fragen vor.

V Die dritte Frage legte die Beschwerdekammer 3.4.1 vor, weil ihrer Ansicht nach aus der Rechtsprechung der Beschwerdekammern - insbesondere aus der obengenannten Entscheidung J 4/88 und aus der Entscheidung T 290/90 vom 9. Oktober 1990 (ABI EPA 1992, 368) nur hervorgeht, daß im Falle einer Anmeldung und eines Einspruchs das wesentliche Element der Verfahrenshandlung in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache eingereicht werden muß. Damit der Anspruch auf Gebührenermäßigung entsteht: da Artikel 108 EPÜ aber zwei gesonderte Fristen für die Einreichung der Beschwerdeschrift und der Beschwerdebegründung vorsieht, hielt sie diese Rechtsprechung für Beschwerden nicht anwendbar.

VI Die Beschwerdekammer 3.4.1 begründete ihre vierte, hilfsweise gestellte Frage damit, daß Artikel 9 (1) der Gebührenordnung einer Auslegung bedürfe, damit sie - falls die Große Beschwerdekammer bejahe, daß die Beschwerdebegründung in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache abgefaßt sein müsse. Damit Anspruch auf Gebührenermäßigung entstehe - entscheiden könne, ob eine bewußt nicht entrichtete Gebührendifferenz als geringfügiger Fehlbetrag anzusehen sei. den das Amt unberücksichtigt lassen könne.

VII Da die Große Beschwerdekammer es für zweckmäßig hielt, zur Frage der Sprache von Dokumenten und zu Gebührenangelegenheiten den Präsidenten des Amtes zu hören, forderte sie ihn auf, zu den von der Beschwerdekammer 3.4.1 vorgelegten Fragen Stellung zu nehmen.

VIII Die Beteiligten wurden ebenfalls aufgefordert, sich zu äußern.

IX In einem am 17. September 1991 beim EPA eingegangenen Schreiben legte die Beschwerdeführerin dar, daß die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPU ihrer Meinung nach dazu diene, zumindest teilweise die Nachteile auszugleichen, die den in Artikel 14 (2) EPU genannten Personen dadurch entstünden, daß sie im Verfahren vor dem EPA einzureichende Unterlagen in einer Fremdsprache vorlegen müßten; diese Nachteile bestünden auch dann, wenn der Verfasser eine der Amtssprachen des EPA ausreichend beherrsche, um unmittelbar in dieser Sprache zu schreiben.

X Unter Hinweis auf bestimmte Lehrmeinungen, denen zufolge die Regel 6 (3) EPU angesichts ihres Sinns und Zwecks nicht eng ausgelegt werden dürfe, brachte die Beschwerdeführerin

be no established case law on this point.

V It referred its third question because it felt that although, as far as filing and opposition were concerned, the case law - i.e. J 4/88 referred to above and T 290/90 of 9 October 1990 (OJ EPO 1992, 368) had established that to secure entitlement to the fee reduction it was necessary that the substantive element of either procedural act be filed in an admissible non-EPO language. It was not clear whether this also applied to appeals, where Article 108 EPC laid down two distinct time limits, one for filing the notice of appeal, a second for the statement of grounds.

VI Board 3.4.1 posed its fourth - subsidiary - question on the basis that if the Enlarged Board were to rule that entitlement to the fee reduction presupposed that the statement of grounds be filed in an admissible non-EPO language it would then have to interpret Article 9(1) RFees to decide whether the amount deliberately unpaid could be considered a "small amount lacking" which the Office could ignore.

VII. Believing it worthwhile hearing the President of the EPO on the matter of document languages and fee problems, the Enlarged Board invited him to comment on the questions referred by Board 3.4.1.

VIII The parties were also invited to present their observations.

IX By letter received at the EPO on 17 September 1991 the appellant argued that the purpose of the fee reduction under Rule 6(3) EPC was to compensate at least in part for the disadvantages to persons referred to in Article 14(2) EPC of having to file items required for EPO proceedings in a language other than their own - disadvantages which still applied even if the drafter knew one of the EPO official languages well enough to write directly in it.

X Citing various instances of case law to the effect that given its purpose Rule 6(3) EPC should not be interpreted in a restrictive manner, the appellant maintained that the fee

duction était légitime en de telles circonstances. Considérant, par conséquent, qu'il n'y avait pas de jurisprudence établie sur ce point, la chambre a ainsi posé les deux premières questions à la Grande Chambre de recours.

V La chambre de recours 3.4.1 a, en outre, posé la troisième question estimant que s'il résultait de la jurisprudence des chambres de recours, à savoir la décision J 4/88 citée ci-dessus et la décision T 290/90 du 9 octobre 1990 (JO OEB 1992, 368) que, pour que le droit à la réduction de taxe soit acquis, il était nécessaire que l'élément de l'acte accompli ayant trait à la substance soit déposé dans une langue "autorisée" non officielle dans le cas du dépôt de la demande et de l'opposition, il n'apparaissait pas que cette jurisprudence soit applicable au recours du fait que l'article 108 CBE prévoit deux délais distincts l'un pour le dépôt de l'acte de recours et l'autre pour le dépôt du mémoire exposant les motifs du recours.

VI. La chambre de recours 3.4.1 a motivé sa quatrième question, posée à titre subsidiaire, par la nécessité d'une interprétation de l'article 9(1) du règlement relatif aux taxes pour décider, dans le cas où la Grande Chambre de recours déciderait que le mémoire exposant les motifs du recours doit être déposé dans une langue "autorisée" non officielle pour que le bénéfice de la réduction de taxe soit acquis, s'il était alors possible de considérer la différence de taxe, volontairement non réglée, comme une partie minime dont l'Office peut ne pas tenir compte.

VII. Considérant que sur la question des langues des documents et des problèmes relatifs aux taxes, il était utile d'entendre le Président de l'OEB, la Grande Chambre l'a invité à présenter ses commentaires et observations sur les questions posées par la chambre de recours 3.4.1.

VIII Les parties ont été également invitées à présenter leurs observations.

IX Par lettre reçue à l'OEB le 17 septembre 1991, la requérante a exposé que, selon elle, l'objet de la réduction de taxe prévue à la règle 6(3) CBE était de compenser au moins en partie les inconvénients qui résultent pour les personnes visées à l'article 14(2) CBE d'avoir à déposer les pièces qui doivent être produites au cours de la procédure devant l'OEB dans une langue autre que leur propre langue, inconvénients qui subsistent même lorsque le rédacteur possède suffisamment de connaissances dans l'une des langues officielles de l'OEB pour pouvoir écrire directement dans cette langue.

X Invoquant sur ce point certaines opinions de la doctrine qui estiment que, compte tenu de son but, la règle 6(3) CBE ne devrait pas être interprétée de façon restrictive, la requérante a soute-

vor, daß die Gewährung der Gebührenermäßigung gerechtfertigt sei, sobald der Betreffende seine Absicht, diese in Anspruch zu nehmen, durch die Einreichung des verfahrenseinleitenden Schriftstücks - dem ggfs. aufgrund seiner Kürze gleich eine Übersetzung beigefügt werden könne - in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache zum Ausdruck bringe.

XI. Die Beschwerdeführerin machte geltend, daß diese Auslegung insofern mit der Praxis des EPA in Einklang stehe, als das Amt zur Gewährung einer Ermäßigung der Prüfungsgebühr lediglich verlange, daß der Prüfungsantrag schriftlich in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache gestellt und übersetzt werde

XII. Die Beschwerdeführerin akzeptiere zwar, daß eine in Artikel 14 (2) EPÜ genannte Person nach der Rechtsprechung (Entscheidungen J 7/80, ABI EPA 1981, 137 und T 290/90, bereits erwähnt) nur dann von den durch Artikel 14 (2) und (4) EPÜ eröffneten Möglichkeiten Gebrauch mache und in den Genuß der Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ komme, wenn die wesentlichen Bestandteile der eingereichten Unterlagen, nämlich Beschreibung und Ansprüche bzw. Einspruchsgründe, in der "zugelassenen" Nichtamtssprache abgefaßt seien. Sie weise aber darauf hin, daß es in diesen beiden Fällen um Schriftstücke mit mehreren Bestandteilen (Beschreibung, Ansprüche, Antrag usw. bzw. Einspruchsschrift, Einspruchsbeurteilung) gehe, die innerhalb ein und derselben Frist vorzulegen seien und deren Einreichung eine einzige Verfahrenshandlung darstelle. Dieser Sachverhalt sei mit einer Beschwerde nicht vergleichbar, weil die Einreichung der Beschwerdeschrift eine andere Verfahrenshandlung darstelle als die der Beschwerdebegründung und beides nicht nur unterschiedlichen Fristen unterliege, sondern auch unterschiedliche Wirkungen habe

XIII. Nach Auffassung der Beschwerdeführerin müsse die Große Beschwerdekammer die vierte Frage der vorliegenden Kammer somit nicht beantworten. Falls sich die Große Beschwerdekammer dieser Argumentation aber nicht anschließen könne, sollte die vierte Frage ihres Erachtens aus Gründen des Vertrauensschutzes und der unklaren Rechtslage bejaht werden

XIV. Der Präsident des Amtes nahm in seiner Antwort wie folgt Stellung

Wie den "vorbereitenden" Arbeiten zum EPU zu entnehmen sei, hätten die Verfasser des Übereinkommens Artikel 14 und Regel 6 mit der Absicht in das EPU aufgenommen, aus der Be-

reduction was justified wherever a party showed his intention of availing himself of it by filing the initial procedural act - which might be short enough for him to be able to file a translation simultaneously - in an admissible non-EPO language.

XI. This interpretation was in line with EPO practice, which for the reduction in the examination fee required merely that the request for examination be filed in an admissible non-EPO language and translated.

XII. The appellant acknowledged that the case law (J 7/80, OJ EPO 1961, 137, and T 290/90 already mentioned) also held that for a party under Article 14(2) EPC to be considered to have availed himself of the options under Article 14(2) and (4) EPC and thus enjoy the fee reduction under Rule 6(3) EPC, he had to have submitted the filing's essential elements - i.e. the description and claims, and the grounds for opposition, respectively - in the admissible non-EPO language. However, in both these two cases the various items involved (description, claims, request, etc., or notice of opposition, grounds for opposition) were subject to one and the same time limit; their filing constituted a single procedural act. Things were different with an appeal, where filing the notice of appeal and the statement setting out the grounds of appeal (hereafter "statement of appeal") were two distinct procedural acts with different time limits and legal consequences.

XIII. The appellant therefore saw no need for the Enlarged Board to rule on the fourth question referred to it. Should the Board disagree, however, he felt that the principle of good faith and the unclear legal situation required that it be answered in the affirmative

XIV. The comments of the President of the EPO may be summarised as follows:

The "*travaux préparatoires*" to the EPC showed that the intention in drafting Article 14 and Rule 6 had been to prevent or at least mitigate the discriminatory consequences arising for nation-

nu qu'il était justifié d'accorder la réduction de taxe dès lors que la personne concernée a manifesté l'intention d'en bénéficier en déposant l'acte de procédure initial - qui peut être suffisamment court pour qu'une traduction puisse en être fournie simultanément - dans une langue "autorisée" non officielle.

XI. La requérante a fait observer que cette interprétation était en accord avec la pratique de l'OEB qui exige seulement pour accorder la réduction de la taxe d'examen que la requête en examen ait été présentée par écrit dans une langue "autorisée" non officielle et traduite.

XII. La requérante reconnaît certes que la jurisprudence (décisions J 7/80, JO OEB 1981, 137 et T 290/90 déjà citée) a décidé que pour qu'une personne visée à l'article 14(2) CBE soit considérée comme ayant usé des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14 CBE paragraphes 2 et 4 et bénéficie, de ce fait, de la réduction de taxe prévue à la règle 6(3) CBE, il était nécessaire que les éléments essentiels du dépôt, à savoir, la description et les revendications et, respectivement, les motifs d'opposition soient déposés dans la langue "autorisée" non officielle. Cependant, la requérante fait observer qu'il s'agit, dans ces deux cas, de pièces comportant différents éléments (description, revendications, requête, etc., ou acte d'opposition, mémoire d'opposition) qui doivent être produits dans un seul et même délai, leur dépôt constituant un acte de procédure unique. Cette situation n'est donc pas comparable à celle du recours car le dépôt de l'acte de recours est un acte de procédure distinct soumis à un délai différent et ayant des effets différents de ceux du dépôt du mémoire exposant les motifs du recours (dénommé ci-après mémoire de recours).

XIII. La requérante a considéré, en conséquence, qu'il n'y avait pas lieu pour la Grande Chambre de recours de répondre à la quatrième question de la chambre de recours auteur de la saisine. Toutefois, dans le cas où la Grande Chambre de recours estimerait ne pas pouvoir suivre l'argumentation qu'elle a présentée, la requérante a estimé qu'une réponse affirmative devrait être donnée à cette quatrième question en application du principe de la bonne foi et du fait du manque de clarté de la situation juridique.

XIV. Dans sa réponse, le Président de l'Office a essentiellement présenté les observations suivantes:

L'intention des auteurs de la Convention en inscrivant dans la CBE l'article 14 et la règle 6 a été d'éviter ou à tout le moins d'atténuer les conséquences discriminatoires de la limita-

schränkung des Übereinkommens auf drei Amtssprachen entstehende Nachteile für Angehörige von Mitgliedstaaten deren Amtssprache nicht Amtssprache des EPA sei, zu vermeiden oder wenigstens zu mildern

Aus diesem Grund dürften die entsprechenden Bestimmungen des EPÜ nicht eng ausgelegt werden, was stets auch die Politik und die Praxis des Amts gewesen sei

Die Gebührenermäßigung sei also unabhängig davon, in welcher Reihenfolge das Originaldokument und seine Übersetzung im EPA eingetroffen seien immer gewährt worden

Die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ sei aber nur dadurch zu rechtfertigen, daß der betreffenden Person Übersetzungskosten entstanden seien

In diesem Sinne heiße es in der von der vorliegenden Beschwerdekammer genannten Entscheidung T 290/90, daß der Einsprechende die Einspruchsbeurteilung - den wesentlichen, einer Übersetzung bedürfenden Bestandteil des Einspruchs - in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache abfassen müsse um Anspruch auf die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ zu erwerben. Im Falle einer Beschwerde müsse also die Beschwerdebegründung in einer "zugelassenen" Sprache vorgelegt und übersetzt werden, damit die Gebührenermäßigung gewährt werden könne, denn sie stelle den wesentlichen Bestandteil der Beschwerde dar, der einer Übersetzung bedürfe, die wiederum die Gebührenermäßigung rechtfertige

Man könne sich nicht darauf berufen, daß es das EPA zur Gewährung einer Ermäßigung der Prüfungsgebühr als ausreichend betrachte, wenn der Prüfungsantrag gleichzeitig in einer zugelassenen Nichtamtssprache und in einer Amtssprache des EPA gestellt werde

Beim Prüfungsantrag handle es sich nämlich um eine in sich abgeschlossene Erklärung wogegen die Beschwerde erst mit der Einreichung ihrer Begründung vollständig und zulässig werde. Die unterschiedlichen Fristen für das Einlegen der Beschwerde und für die Einreichung der Begründung seien dadurch bedingt, daß der Beschwerdeführer genügend Zeit für das Abfassen der Begründung haben müsse, sie seien aber kein hinreichender Grund dafür, die Ermäßigung bei der Beschwerdegebühr von anderen Bedingungen abhängig zu machen als bei der Einspruchsgebühr

Abschließend bemerkte der Präsident des EPA zur Anwendung des Artikels 9(1) der Gebührenordnung, dieser ziele lediglich darauf ab, bei versehentlichem Nichtentrichtung eines geringfügigen Teils einer fälligen Gebühr Rechtsverluste zu verhindern. Er sei

als of Member States with non-EPC official languages from the decision to limit the EPC languages to three.

Given this objective, the relevant EPC provisions were not to be interpreted restrictively, and EPO policy and practice had been formulated accordingly.

The EPO had thus always allowed the fee reduction, whatever the chronological order in which the original document and its translation arrived.

However, the fee reduction under Rule 6(3) EPC was justified only if the party concerned had to bear translation costs.

Here T 290/90 (cited by the referring board) had ruled that to secure entitlement to the fee reduction under Rule 6(3) EPC the opponent had to file the grounds for opposition - as the essential element of the opposition which required translation - in the admissible non-EPO language. With appeals, therefore, for the fee reduction to be granted the statement of appeal - likewise the essential element requiring translation, which is the justification for the fee reduction - should have to be filed in an admissible non-EPO language and translated.

The argument that the EPO allowed the examination fee reduction where the request for examination was formulated simultaneously in an admissible non-EPO language and an EPO official language was not tenable

That request was a declaration sufficient in itself, whereas an appeal was not complete and receivable until the statement of appeal was filed, given the different time limits for filing the notice and statement of appeal. These were designed to give appellants time to prepare the statement of appeal, but were not sufficient reason for different conditions to apply to the fee reduction in appeal as compared with opposition proceedings

Lastly, regarding the application of Article 9(1) R Fees, the President of the EPO pointed out that this provision was only intended to prevent loss of rights where an error of some kind led to slight underpayment of an amount due. It was not intended to provide a

tion à trois langues officielles de la Convention pour les ressortissants des Etats membres dont la langue officielle n'est pas une langue officielle de la CBE, comme l'indiquent les travaux préparatoires de la CBE.

Etant donné ce but, il convient de ne pas interpréter restrictivement les dispositions correspondantes de la CBE, ce qui a toujours été la politique et la pratique de l'Office

Par conséquent, la réduction de taxe a toujours été accordée, quel que soit l'ordre dans lequel le document original et sa traduction parvenaient à l'OEB.

Cependant, la réduction de la taxe selon la règle 6(3) CBE se justifie uniquement par le fait que la personne concernée a dû supporter des frais de traduction.

En ce sens, la décision T 290/90 citée par la chambre de recours qui a rendu la présente décision de saisine a estimé que, pour pouvoir bénéficier de la réduction de taxe prévue à la règle 6(3), l'opposant devait avoir déposé dans la langue "autorisée" non officielle le mémoire d'opposition qui est l'élément essentiel de l'opposition qui nécessite une traduction. Dans le cas du recours, il devrait être, par conséquent, nécessaire que le mémoire de recours, qui est l'élément essentiel du recours qui nécessite une traduction, laquelle est la justification de la réduction de taxe, soit produit dans la langue "autorisée" et traduit pour que la réduction de taxe puisse être accordée.

On ne saurait tirer argument du fait que l'OEB considère suffisant, pour accorder une réduction de la taxe d'examen, que la requête en examen ait été formulée simultanément dans une langue "autorisée" non officielle et dans une langue officielle de l'OEB

En effet, il s'agit, dans ce dernier cas, d'une déclaration qui se suffit à elle seule tandis que le recours n'est complet et recevable qu'une fois le mémoire déposé, les délais différents pour le dépôt de l'acte de recours et celui du mémoire étant dus à la nécessité de laisser au requérant une période de temps suffisante pour la préparation du mémoire de recours mais ne constituant pas une raison suffisante pour que des conditions différentes soient appliquées pour l'obtention d'une réduction de taxe en opposition et en recours

Enfin, concernant l'application de l'article 9(1) du règlement relatif aux taxes, le Président de l'OEB a fait observer que cet article vise seulement à éviter des pertes de droit dans le cas où, par suite d'une erreur quelconque, une partie minime de la somme due fait

nicht dazu bestimmt, in den Fällen für Abhilfe zu sorgen, in denen ein Anmeldender, Patentinhaber, Einsprechender oder Beschwerdeführer bewußt nur eine ermäßigte Gebühr entrichtete, obwohl er keinen Anspruch auf Ermäßigung habe.

XV Die Beschwerdegegnerin in der Sache T 367/90 äußerte sich nicht.

Entscheidungsgründe

Fragen 1 und 2

1 Zunächst gilt es, die Bestimmungen des Artikels 14 und der Regel 6 EPU zu untersuchen

2 Artikel 14 (2) EPÜ sieht vor, daß natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats, in dem eine andere Sprache als Deutsch, Englisch oder Französisch Amtssprache ist, und die im Ausland ansässigen Angehörigen dieses Staates europäische Patentanmeldungen in einer Amtssprache dieses Staates einreichen können. Ebenso können nach Artikel 14 (4) EPÜ die in Absatz 2 genannten Personen "fristgebundene Schriftstücke in einer Amtssprache des betreffenden Vertragsstaats einreichen".

3 Diese Personen müssen jedoch, wenn sie von Artikel 14 (2) und (4) EPÜ Gebrauch machen, innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist eine Übersetzung ins Deutsche, Englische oder Französische einreichen. andernfalls gilt die Patentanmeldung als zurückgenommen (Art 90 (3) EPU) oder das Schriftstück in der Originalsprache nach Artikel 14 (5) EPU als nicht eingegangen, was mit der Entscheidung T 193/87 vom 13 Juni 1991, Alfa Laval AB gegen Otto Tuchenhagen GmbH & Co KG und Appendage Fabriek Hoogoven BV, bestätigt wurde.

4 Für Patentanmeldungen wird diese Frist in Regel 6 (1) EPU für sonstige Schriftstücke in Regel 6 (2) EPU festgelegt. Sie beträgt drei Monate ab Einreichung der Patentanmeldung, wobei sie den Zeitraum von dreizehn Monaten ab dem Prioritätstag nicht überschreiten darf, und jeweils einen Monat ab Einreichung einer Teilanmeldung oder einer neuen Patentanmeldung durch eine Person, die nicht der Anmeldender ist und der durch rechtskräftige Entscheidung der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents zugesprochen wurde. Für sonstige Schriftstücke gilt eine Frist von einem Monat ab der Einreichung. Ist das Schriftstück ein Einspruch oder eine Beschwerde, so verlängert sich die Frist gegebenenfalls bis zum Ablauf der Einspruchs- oder Beschwerdefrist (siehe R 6 (2) EPÜ).

5 In Regel 6 (3) EPU heißt es schließlich

remedy where an applicant, patentee, opponent or appellant deliberately paid a reduced fee to which he was not entitled

XV. The respondent in T 367/90 submitted no comments.

Reasons for the Decision

Questions 1 and 2

1 The first thing is to examine the provisions of Article 14 and Rule 6 EPC.

2. Article 14(2) EPC provides that natural or legal persons having their residence or principal place of business within the territory of a Contracting State having a language other than English, French or German as an official language, and nationals of that State who are resident abroad, may file patent applications in an official language of that State. Similarly, under Article 14(4) EPC "The persons referred to in paragraph 2 may also file documents which have to be submitted within a time limit in an official language of the Contracting State concerned".

3. However, when such parties avail themselves of paragraphs 2 and 4 of Article 14 EPC they have to supply a translation in English, French or German within the time limit prescribed in the Implementing Regulations, failing which the application is deemed withdrawn (Article 90(3) EPC) or the original document is deemed not to have been received (Article 14(5) EPC) - as T 193/87 of 13 June 1991 (Alfa Laval AB/Otto Tuchenhagen GmbH & Co KG and Appendage Fabriek Hoogoven BV) confirms

4 The time limit in question is laid down in Rule 6(1) EPC for the filing of patent applications and in Rule 6(2) EPC for that of all other items. In the former case, it is three months as from the date of filing the patent application (but no more than 13 months as from the date of any priority claimed), one month as from the date of filing a divisional application and one month as from the date of filing of a new patent application by the person other than the applicant who has been adjudged by a final decision to be entitled to the grant of a European patent. For all other items, the time limit is one month as from the date of filing. If however the document in question is a notice of opposition or an appeal, it is extended where appropriate to the end of the opposition or appeal period (Rule 6(2) EPC).

5 Lastly, paragraph 3 of Rule 6 EPC provides that:

défaut. Cette disposition n'est pas destinée à remédier aux cas où le demandeur, titulaire, opposant ou requérant ne paie délibérément qu'une taxe réduite alors qu'il n'a pas droit à la réduction.

XV. L'intimée dans l'affaire T 367/90 n'a pas pris position.

Motifs de la décision

Questions 1 et 2

1. Il convient tout d'abord d'examiner les dispositions de l'article 14 et de la règle 6 de la CBE.

2. L'article 14(2) CBE prévoit que les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou siège sur le territoire d'un Etat contractant ayant une langue autre que l'allemand, l'anglais ou le français comme langue officielle, et les nationaux de cet Etat ayant leur domicile à l'étranger peuvent déposer des demandes de brevet dans une langue officielle de cet Etat. De même, l'article 14(4) CBE permet aux personnes visées au paragraphe 2 de déposer "dans une langue officielle de l'Etat contractant en question des pièces devant être produites dans un délai déterminé".

3. Toutefois, ces personnes sont tenues, lorsqu'elles font usage des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 14 CBE, de produire une traduction en anglais, allemand ou français dans le délai prévu par le règlement d'exécution, faute de quoi la demande de brevet est réputée retirée (article 90(3) CBE) ou la pièce originale est réputée ne pas avoir été reçue ainsi que le dispose le paragraphe 5 de l'article 14 CBE, comme le rappelle la décision T 193/87 du 13 juin 1991. Alfa Laval AB/Otto Tuchenhagen GmbH & Co KG et Appendage Fabriek Hoogoven BV.

4 Ce délai est fixé respectivement à la règle 6(1) CBE pour le dépôt des demandes de brevet et à la règle 6(2) CBE pour le dépôt des autres pièces. Il est de trois mois à compter du dépôt de la demande de brevet sans pouvoir cependant excéder treize mois à compter de la date de priorité, d'un mois à compter du dépôt d'une demande de brevet divisionnaire et également d'un mois à compter du dépôt d'une nouvelle demande de brevet par la personne autre que le demandeur à qui a été reconnu le droit à l'obtention du brevet européen par une décision passée en force de chose jugée. Il est d'un mois à compter du dépôt des autres pièces. Cependant, si la pièce en cause est un acte d'opposition ou un recours, le délai est prolongé, s'il y a lieu, jusqu'au terme du délai d'opposition ou de recours (voir la règle 6(2) CBE).

5. Enfin, le paragraphe 3 de la règle 6 CBE prévoit que:

"Macht ein Anmelder, Patentinhaber oder Einsprechender von den durch Artikel 14 Absätze 2 und 4 eröffneten Möglichkeiten Gebrauch, so werden dementsprechend die Anmeldegebühr, die Prüfungsgebühr, die Einspruchsgebühr und die Beschwerdegebühr ermäßigt."

6 Den Bestimmungen des Artikels 14 (4) EPÜ ist zu entnehmen, daß für die Einreichung dieser Dokumente in der "zugelassenen" Nichtamtssprache keine gesonderte Frist vorgesehen wurde. Sie sind somit innerhalb derselben Fristen einzureichen wie die in einer Amtssprache des EPA abgefaßten Dokumente, wenn nicht von den durch Artikel 14 (4) EPÜ eröffneten Möglichkeiten Gebrauch gemacht wird.

7 Die von der vorliegenden Beschwerdekammer 3 4 1 unter Nr 4 der Entscheidungsgründe erwogene Auslegung, wonach der Anmelder, Patentinhaber oder Einsprechende bei gleichzeitiger Einreichung des Originalschriftstücks und seiner Übersetzung, nicht von den durch Artikel 14 (4) EPÜ eröffneten Möglichkeiten Gebrauch macht, ist ihrer Meinung nach dadurch zu rechtfertigen, daß Artikel 14 (4) und Regel 6 (2) EPU im wesentlichen darauf abzielen, dem Betreffenden die fristgerechte Einreichung des Schriftstücks in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache zu ermöglichen. Wer nun gleichzeitig eine Übersetzung einreicht, habe ganz offensichtlich die in Artikel 14 (4) EPU vorgesehene Frist deren Dauer in Regel 6 (2) EPU festgelegt sei nicht benötigt und infolgedessen nicht im Sinne der Regel 6 (3) EPU von den durch Artikel 14 (4) eröffneten Möglichkeiten Gebrauch gemacht.

8 Die Große Beschwerdekammer kann sich dieser Auslegung nicht anschließen, weil sie sowohl dem Buchstaben als auch dem Geist der einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens entgegensteht.

9 Wie unter Nr 4 erwähnt, beginnt die Frist für die Einreichung der Übersetzung nach Regel 6 (1) und (2) EPU mit der Einreichung der Patentanmeldung bzw. des Originalschriftstücks und darunter fällt eindeutig auch die gleichzeitige Einreichung der Übersetzung. Zwar heißt es in Regel 83(2) EPU zur Berechnung von Fristen: "Bei der Fristberechnung wird mit dem Tag begonnen, der auf den Tag folgt, an dem das Ereignis eingetreten ist, aufgrund dessen der Fristbeginn festgelegt wird." Es ist jedoch klar, daß diese Bestimmung nur die Berechnung der Dauer, nicht aber den Beginn der Frist betrifft, den ja das jeweilige Ereignis selbst darstellt.

Diese Auslegung deckt sich im übrigen sowohl mit der Rechtsprechung

"A reduction in the filing fee, examination fee, opposition fee or appeal fee shall be allowed an applicant, proprietor or opponent, as the case may be, who avails himself of the options provided in Article 14, paragraphs 2 and 4

6 Article 14(4) EPC indicates that there is no particular time limit for filing these documents in an admissible non-EPO language. They must therefore be filed within the same time limits as documents drafted in an EPO official language, unless use is made of the options under Article 14(4) EPC.

7 The possible interpretation considered by Board 3.4.1 (cf. Reasons, point 4, of its decision) - namely that a party who files the original and its translation at the same time is not availing himself of the options under Article 14(4) EPC - could in its view be justified by the fact that the main aim of Article 14(4) and Rule 6(2) EPC is to enable him to file the item in question in an admissible non-EPO language before the time limit expires. If he files the translation simultaneously, he clearly has no need of the time limit under Article 14(4) as laid down in Rule 6(2) EPC and should therefore not be regarded as availing himself of the options provided in Article 14(4) within the meaning of Rule 6(3) EPC.

8 The Enlarged Board of Appeal cannot follow this interpretation which is contrary to both the letter and spirit of the relevant provisions of the Convention.

9 As indicated in point 4 above, under Rule 6(1) and (2) EPC the time limit for filing the translation begins to run as from filing of the patent application or original document - which quite clearly also covers a translation filed simultaneously. True, Rule 83(2) EPC (Calculation of time limits) says that "Computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred." However, this provision clearly only concerns the time limit's computation, not its starting point (which is the "relevant event" itself).

This interpretation is moreover in line with Board of Appeal case law on

"une réduction du montant des taxes de dépôt, d'examen, d'opposition ou de recours est accordée, selon le cas au demandeur, au titulaire ou à l'opposant qui use des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 4 ...".

6. Il résulte des dispositions du paragraphe 4 de l'article 14 CBE qu'aucun délai particulier n'a été créé pour le dépôt des documents en cause dans la langue "autorisée" non officielle. Ces documents doivent donc être déposés dans les mêmes délais que ceux prévus pour le dépôt des documents rédigés dans une langue officielle de l'OEB lorsqu'il n'est pas fait usage des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14(4) CBE.

7. La possible interprétation envisagée par la chambre de recours 3 4 1 au point 4 des motifs de sa décision de saisine, selon laquelle le demandeur, titulaire ou opposant ne ferait pas usage des dispositions du paragraphe 4 de l'article 14 CBE dans le cas où il déposerait la traduction de la pièce originale en même temps que ladite pièce, serait justifiée, selon la chambre de recours, par le fait que l'objet essentiel de l'article 14(4) CBE et de la règle 6(2) CBE serait de donner à la personne concernée la faculté de déposer la pièce en cause dans une langue "autorisée" non officielle avant l'expiration du délai déterminé. Dans le cas où cette personne fournit la traduction simultanément, elle n'a manifestement pas eu besoin du délai prévu à l'article 14(4) CBE dont la durée est fixée à la règle 6(2) CBE et ne devrait donc pas être considérée comme ayant fait usage des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14(4) au sens de la règle 6(3) CBE.

8. La Grande Chambre de recours ne saurait retenir cette interprétation qui est contraire tant au texte qu'à l'esprit des dispositions pertinentes de la Convention.

9. Comme rappelé au point 4 ci-dessus, le délai prévu pour le dépôt de la traduction commence à courir, selon les paragraphes 1 et 2 de la règle 6 CBE, à compter du dépôt de la demande de brevet ou de la pièce originale, ce qui couvre sans aucune ambiguïté le dépôt simultané de la traduction. Certes, la règle 83(2) CBE qui détermine le mode de calcul des délais indique que "le délai part du jour suivant celui où a eu lieu l'événement par référence auquel son point de départ est fixé". Cependant, il est évident que cette disposition ne concerne que le calcul de la durée du délai mais non son point de départ qui est l'événement en cause.

Cette interprétation correspond d'ailleurs à celle de la jurisprudence des

der Beschwerdekammern in bezug auf die gleichzeitige Einreichung einer Patentanmeldung in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache und ihrer Übersetzung in eine Amtssprache des EPA (siehe die in der Vorlage-Entscheidung genannte Entscheidung J 4/88. ABI EPA 1989, 483) als auch mit der Praxis des EPA, die im Falle des Antrags auf Prüfung durch die EPA-Formblätter für den Erteilungsantrag und den Eintritt in die nationale Phase offiziell bestätigt wird. auf die sich die Beschwerdeführerin in ihrer Beschwerdebeurteilung bezogen hatte

10 Auch kann man der Beschwerdekammer 3.4.1 wohl kaum dann beipflichten, daß das EPA die gleichzeitig mit einem Originaldokument eingereichte Übersetzung als "offizielles Schriftstück" betrachten und das Originaldokument mit der Begründung außer acht lassen könne, es sei überflüssig und gegenstandslos. Eine Übersetzung kann nie zum Original werden, sie ist und bleibt, unabhängig vom Tag ihrer Einreichung, eine Übersetzung, und zwar mit allen sich daraus ergebenden Rechtsfolgen, insbesondere der Möglichkeit, sie so zu berichtigen, daß sie mit dem Ausgangstext übereinstimmt. Diese Möglichkeit ist für die Unterlagen der Patentanmeldung ausdrücklich in Artikel 14 (2) EPU vorgesehen und ergibt sich für später eingereichte Schriftstücke aus der Anwendung der Regel 88 EPU

11 Schließlich ist darauf hinzuweisen, daß den Bestimmungen des Artikels 14 (2) und (4) und der Regel 6(1) und (2) EPU - wie aus den unter Nr XIV erwähnten vom Präsidenten des EPA angeführten vorbereitenden Arbeiten zum EPU klar hervorgeht - die Absicht zugrunde lag, einen zumindest teilweisen Ausgleich für die Nachteile zu schaffen, die Angehörigen von Vertragsstaaten, deren Amtssprache nicht Amtssprache des EPA ist, dadurch entstehen, daß sie eine Übersetzung in eine Amtssprache des EPA antertigen lassen müssen. In Artikel 14 und Regel 6 EPU geht es daher im wesentlichen darum, daß diese Personen alle im EPU für die Einreichung von Patentanmeldungen und nachfolgenden Schriftstücken vorgesehenen Fristen einhalten können und für deren Übersetzung mindestens einen Monat Zeit haben. Außerdem wird gewährleistet, daß sie Übersetzungsfehler nachträglich berichtigen können.

12 Die Übersetzung muß allerdings als solche eingereicht werden und darf keinesfalls mit dem Originaldokument verwechselt werden oder an dessen Stelle treten können.

Da eine Übersetzung nur dann als solche erkennbar ist, wenn zum Zeitpunkt ihres Eingangs der Originaltext bereits vorliegt, können Übersetzungen, die vor dem Original beim EPA eingehen

simultaneous filing of a patent application in an admissible non-EPO language and its translation into an EPO official language (cf. J 4/88, OJ EPO 1989, 483, cited by the referring board) and with EPO practice as officially confirmed in respect of the request for examination by its forms for that request and for entry into the national phase (cited by the appellant in his comments)

10 Nor can the Enlarged Board follow Board 3.4.1's suggestion that where the translation is filed at the same time as the original the EPO could take it as the "official" notice of appeal and ignore the original as superfluous. A translation cannot become the original: whatever the date on which it is filed it remains a translation, with all ensuing legal consequences, including the possibility of correction to bring it into conformity with the original. For the documents comprising the European patent application, this possibility is expressly provided for in Article 14(2) EPC, for items filed later it results from application of Rule 88 EPC

11 Lastly and as is clear from the *"travaux préparatoires"* to the Convention cited by the President of the EPO (cf. point XIV above) Article 14(2) and (4) and Rule 6(1) and (2) EPC were drafted to compensate at least in part for the disadvantages to nationals of Contracting States with non-EPO official languages of having to provide translations into an EPO official language. The main aim of Article 14 and Rule 6 EPC is thus to enable such parties to benefit from all EPC time limits for filing applications and subsequent items and to allow them at least one month to translation purposes. The possibility of correcting any translation errors is also guaranteed.

12 The translation must however be filed as such, with no possibility of its being confused with the original, or taking its place.

Since a translation is only recognisable as such if the original is available when it is received, translations reaching the EPO before the original cannot in the Enlarged Board's view be considered

chambres de recours en ce qui concerne le dépôt simultané d'une demande de brevet dans une langue "autorisée" non officielle et de sa traduction dans une langue officielle de l'OEB (voir la décision J 4/88, JO OEB 1989, 483 citée dans la décision de saisine) et à la pratique de l'OEB, officialisée en ce qui concerne la requête en examen par les formulaires de requête en délivrance et d'entrée dans la phase nationale établis par l'OEB auxquels la requérante s'est référée dans son mémoire.

10. Il n'apparaît, au surplus, pas possible de soutenir, comme l'a envisagé la chambre de recours 3.4.1. que l'OEB puisse, en cas de dépôt de la traduction en même temps que le document original, considérer que la traduction est "l'acte officiel" et, au motif qu'il est superflu et sans objet, ne pas tenir compte du document original. En effet, une traduction ne peut se transformer en original et reste une traduction, quelle que soit la date à laquelle elle est déposée, avec les conséquences juridiques qui en découlent, notamment la possibilité de la corriger pour la rendre conforme au texte original. Une telle possibilité est prévue expressément à l'article 14(2) CBE pour les pièces de la demande de brevet et résulte, pour les pièces déposées ultérieurement de l'application des dispositions de la règle 88 CBE.

11 Il y a lieu enfin de noter que les dispositions de l'article 14(2) et (4) et de la règle 6(1) et (2) CBE ont été prévues, comme il résulte clairement des travaux préparatoires de la Convention cités par le Président de l'OEB et mentionnés au point XIV ci-dessus, pour compenser, au moins en partie, les inconvénients qui résultent pour les ressortissants des Etats contractants dont les langues officielles ne sont pas celles de l'OEB d'avoir à effectuer une traduction de leur langue dans une langue officielle de l'OEB. L'article 14 et la règle 6 de la CBE ont ainsi essentiellement pour objet de permettre à ces personnes de bénéficier de la totalité des délais de la CBE pour le dépôt des demandes de brevet et des pièces ultérieures et de disposer d'un délai minimal d'un mois pour en effectuer la traduction. Elles ont, en outre, la garantie de pouvoir corriger ultérieurement les erreurs de traduction.

12 Encore faut-il que la traduction soit déposée en tant que telle et qu'elle ne puisse en aucun cas être confondue avec le document original ou lui être substitué.

De ce fait, la Grande Chambre de recours considère qu'une traduction ne pouvant être reconnue comme telle que si le texte original est disponible au moment où elle est reçue, les tra-

nach Auffassung der Großen Beschwerdekammer nicht als im Sinne des Artikels 14 (2) und (4) und der Regel 6 (1) und (2) EPU wirksam eingereicht anerkannt werden. Wer von diesem Artikel und dieser Regel Gebrauch machen will, darf die "Übersetzung" frühestens zum selben Zeitpunkt einreichen wie das Original. Andernfalls muß das zuerst vorgelegte Dokument als Original gelten, und zwar mit allen sich daraus ergebenden Rechtsfolgen, insbesondere im Hinblick auf die Höhe der zu entrichtenden Gebühren.

Die Große Beschwerdekammer kann sich deshalb der Meinung des Präsidenten des EPA nicht anschließen, wonach den in Artikel 14 (2) EPÜ genannten Personen die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ auch dann zustehen sollte, wenn sie die Übersetzung vor dem Original einreichen. Ihrer Ansicht nach trifft vielmehr die in den Richtlinien für die Prüfung im Europäischen Patentamt (A- XI, 9.2.1. Absatz 31 enthaltene Auslegung des Artikels 14 und der Regel 6 EPU zu, wo es heißt "Wird zuerst die europäische Patentanmeldung oder ein fristgebundenes Schriftstück in der Verfahrenssprache und nachträglich ein solches Dokument in der zugelassenen Nichtamtssprache eingereicht, so liegt keine Verwendung dieser Sprache im Sinn des Artikel 14 vor. Eine Ermäßigung der betreffenden Gebühr wird nicht gewährt".

13 Da im Anmelde-, Prüfungs-, Einspruchs- und Beschwerdeverfahren aber zahlreiche Schriftstücke zu unterschiedlichen Zeitpunkten einzureichen sind, muß festgelegt werden, bei welchen Schriftstücken von den durch Artikel 14 (2) und (4) EPU eröffneten Möglichkeiten Gebrauch gemacht werden muß, damit der Anspruch auf die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPU entsteht.

14 Bei wortlicher Auslegung der Regel 6 (3) EPU konnte es zur Bedingung gemacht werden, daß alle im jeweiligen Verfahren eingereichten Schriftstücke in einer zugelassenen Nichtamtssprache abgefaßt sind und übersetzt werden, damit der Anspruch auf Gebührenermäßigung entsteht. In diesem Fall konnte der Ermäßigungsbetrag erst am Ende des betreffenden Verfahrens erstattet werden.

15 Nach Ansicht der Großen Beschwerdekammer muß eine solche wortliche Auslegung ausgeschlossen werden, weil sie dem Sinn der Regel 6 (3) EPU zuwiderläuft und zu unhaltbaren Ergebnissen führt.

16 Formal ist zunächst festzuhalten, daß es in Regel 6 (3) EPU um eine Gebührenermäßigung (*reduction of fees*).

validly filed within the meaning of Article 14(2) and (4) and Rule 6(1) and (2) EPC. Parties wishing to avail themselves of these provisions must file the "translation" no earlier than simultaneously with the original. Otherwise the document first filed must be considered the original, with the ensuing legal consequences - notably as regards the fee amounts payable.

The Enlarged Board thus cannot endorse the President of the EPO's view that parties under Article 14(2) could be allowed fee reductions under Rule 6(3) EPC even if the translation were filed before the original. It believes the Guidelines for Examination in the European Patent Office (Part A, Chapter XI, 9.2.1, paragraph 3) interpret Article 14 and Rule 6 correctly in saying that "... if the European patent application or document subject to a time limit is first filed in the language of the proceedings and subsequently in the admissible non-EPO language, this does not constitute use of the non-EPO language within the meaning of Article 14. No reduction of fees is then allowed".

13 Filing examination opposition and appeal proceedings do however require the furnishing of numerous documents at various times, and it is therefore necessary to define those items for which use of the options provided in Article 14(2) and (4) EPC secures entitlement to the fee reduction under Rule 6(3) EPC.

14 A literal interpretation of Rule 6(3) could lead to requiring for fee-reduction purposes that every single item submitted during the proceedings in question be filed in an admissible non-EPO language and translated. Only at the end of the proceedings could parties then be reimbursed the amount of the reduction.

15 The Enlarged Board of Appeal considers that this literal interpretation must be ruled out as contrary to the spirit of Rule 6(3) EPC and leading to unacceptable results.

16 Formally, Rule 6(3) EPC provides for reduction of fees (*Gebührenermäßigung*, *reduction des taxes*), and not -

ductions parvenues à l'OEB antérieurement au dépôt de l'original ne sauraient être reconnues comme valablement déposées au sens de l'article 14(2) et (4) et de la règle 6(1) et (2) CBE. Il appartient à la personne qui veut bénéficier des dispositions de cet article ou de cette règle de déposer la "traduction" au plus tôt simultanément au dépôt de l'original. Dans le cas contraire, le document présenté en premier lieu doit être réputé comme étant l'original, avec les conséquences juridiques qui en découlent, notamment en ce qui concerne le montant des taxes qui doivent être payées.

La Grande Chambre ne peut donc faire sienne l'opinion exprimée par le Président de l'OEB selon laquelle les personnes visées à l'article 14(2) pourraient bénéficier de la réduction du montant des taxes prévue à la règle 6(3) CBE même si la traduction est déposée avant le document original. Elle considère au contraire que les Directives relatives à l'examen pratiqué à l'Office européen des brevets (partie A, chapitre XI, 9.2.1 § 3) ont fait une interprétation correcte des dispositions de l'article 14 et de la règle 6 CBE en indiquant que: "...si la demande de brevet européen ou une pièce devant être produite dans un délai déterminé est produite en premier lieu dans la langue de la procédure et seulement ensuite dans la langue non officielle autorisée, le demandeur n'est pas réputé avoir utilisé cette langue au sens de l'article 14, et il n'est pas accordé de réduction de la taxe en question".

13 Les procédures de dépôt, d'examen, d'opposition et de recours nécessitent, cependant, la production de nombreuses pièces à des moments divers et il est donc nécessaire de définir quelles sont les pièces pour lesquelles l'usage des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14(2) et (4) ouvre le droit à la réduction de taxe prévue à la règle 6(3) CBE.

14 Une interprétation littérale des dispositions de la règle 6(3) CBE pourrait conduire à exiger que toutes les pièces produites au cours de la procédure correspondante soient déposées dans une langue "autorisée" non officielle et traduites pour que la personne concernée puisse bénéficier de la réduction des taxes. Ce ne serait donc qu'à la fin de la procédure en cause que le montant de la réduction pourrait être remboursé au bénéficiaire.

15 La Grande Chambre de recours juge qu'une telle interprétation littérale doit être écartée car elle est contraire à l'esprit de la règle 6(3) et conduit à des résultats inacceptables.

16 Sur le plan formel, il y a tout d'abord lieu de noter que la règle 6(3) prévoit une réduction du montant des

réduction du montant des taxes) und nicht - wie z. B. in den Artikeln 10, 10a und 10b der Gebührenordnung - um eine Rückerstattung geht. Im letzteren Fall wird die Gebühr, die zunächst in voller Höhe zu entrichten ist, ganz oder teilweise zurückerstattet, wenn die Voraussetzungen dafür erfüllt sind. Die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ ist dagegen unmittelbar mit der Verfahrenshandlung verknüpft (Einreichung einer Patentanmeldung, eines Prüfungsantrags, einer Einspruchs- oder Beschwerdeschrift). Es handelt sich dabei also um einen Anspruch, der durch die Verfahrenshandlung entsteht. Der Betreffende zahlt daher zu Recht nur die ermäßigte Gebühr, wobei die Gültigkeit dieser Zahlung durch Ereignisse, die nach der Vornahme dieser Handlung eintreten, nicht berührt wird.

17 In der Frage, worin die den Anspruch auf Gebührenermäßigung begründende Handlung besteht, entspräche eine enge Auslegung nicht dem Billigkeitsbestreben der Regel 6 (3) EPÜ, wie dies auch in der Rechtslehre hervorgehoben wird.

18 So hieß es in der von der Beschwerdekammer angeführten Rechtsprechung, daß es für die Zwecke der Regel 6 (3) EPÜ genügt, wenn der Anmelder Patentinhaber oder Einsprechende die **wesentlichen Bestandteile** der Patentanmeldung (siehe die bereits erwähnten Entscheidungen J 7/80 und J 4/88) bzw. der Einspruchsschrift (siehe die bereits erwähnte Entscheidung T 290/90) in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache einreicht.

19 In der Praxis räumt das Amt insbesondere auch ein, daß der Anspruch auf Ermäßigung der Prüfungsgebühr entsteht, sobald der Antrag auf Prüfung in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache gestellt wird, und auch dann nicht erlischt, wenn anschließend eingereichte Schriftstücke nur in einer Amtssprache des EPA abgefaßt sind.

20 Nach der obigen Rechtsprechung und Praxis reicht es also zum Erwerb des Anspruchs auf Gebührenermäßigung aus, wenn der wesentliche Bestandteil der jeweils ersten Verfahrenshandlung in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache abgefaßt ist.

21 Die Große Beschwerdekammer hält diese Auslegung der Regel 6 (3) EPÜ für korrekt. Grundlage für den Anspruch auf Gebührenermäßigung nach dieser Regel ist nämlich die Vornahme einer bestimmten Handlung, und zwar die Einreichung einer Patentanmeldung, eines Prüfungsantrags, einer Einspruchs- oder einer Beschwerdeschrift. Eine teilweise Rückerstattung der Gebühren für den Fall, daß ein Do-

as in Articles 10, 10a and 10b RFees. for example - a reimbursement, where the original fee is payable in full and then reimbursed wholly or in part if certain conditions are met. The fee reduction under Rule 6(3) EPC is directly linked to the procedural act to be performed (filing of a patent application, the request for examination, notice of opposition or an appeal). It is thus a right arising with the procedural act to be performed. The beneficiary therefore needs only pay the reduced fee, and events subsequent to the procedural act have no effect on the validity of the payment made.

17 On the question of what constitutes the act giving rise to entitlement to the fee reduction, as emphasised in the case law it would be contrary to Rule 6(3) EPC's aim of equity to interpret that provision in a restrictive manner.

18. Accordingly, the case law cited by the referring Board has ruled that for the applicant, patentee or opponent to benefit from Rule 6(3) EPC it suffices if the **essential elements** of the items comprising the patent application (cf. J 7/80 and J 4/88, already cited) or notice of opposition (cf. T 290/90, already cited) are filed in an admissible non-EPO language.

19 Furthermore, EPO practice on the request for examination, for example, is to allow the examination fee reduction provided the request is formulated in an admissible non-EPO language, the applicant can file subsequent items solely in an EPO official language without forfeiting the reduction.

20 Under this case law and practice, to secure entitlement to the fee reductions it thus suffices that the essential element of the first act of the proceedings in question be filed in an admissible non-EPO language.

21 The Enlarged Board of Appeal believes that this interpretation of Rule 6(3) EPC is correct. The basis for entitlement to the fee reduction under the rule is performance of a particular procedural act - the filing of a patent application, request for examination, notice of opposition or an appeal. And nothing in the EPC envisages or allows partial fee reimbursement where a document is subsequently produced in

taxes (*Ermäßigung, reduction of fees*) et non un remboursement des taxes comme prévu, par exemple, aux articles 10, 10bis et 10ter du Règlement relatif aux taxes. Dans ce dernier cas, la taxe initiale doit être versée dans son intégralité et est ensuite remboursée en totalité ou en partie si les conditions prévues sont remplies. Par contre, la réduction de taxe prévue à la règle 6(3) est directement liée à l'acte à accomplir (dépôt d'une demande de brevet, d'une requête en examen, d'un acte d'opposition ou d'un recours). Il s'agit ainsi d'un droit qui naît avec l'acte à accomplir. Le bénéficiaire est donc en droit de ne payer que la taxe réduite de sorte que les événements postérieurs à l'exécution de cet acte ne sauraient avoir d'influence sur la validité du règlement.

17. Sur la question de savoir ce qui constitue l'acte ouvrant le droit à la réduction du montant des taxes, il serait contraire à l'objectif d'équité de la règle 6(3) CBE de l'interpréter d'une façon restrictive, comme la doctrine l'a souligné.

18. Dans cet esprit, la jurisprudence citée par la chambre de recours a estimé que, pour que le demandeur, titulaire ou opposant puisse bénéficier des dispositions de la règle 6(3), il était suffisant que les **éléments essentiels** des pièces de la demande de brevet (voir les décisions J 7/80 et J 4/88, déjà citées) ou de l'acte d'opposition (voir la décision T 290/90, déjà citée) soient déposés dans une langue "autorisée" non officielle.

19. La pratique de l'Office, notamment en ce qui concerne la requête en examen, admet également que le droit à la réduction de la taxe d'examen est acquis dès que la requête est formulée dans une langue "autorisée" non officielle, les pièces produites ultérieurement pouvant être déposées uniquement dans une langue officielle de l'OEB sans qu'il en résulte une perte du bénéfice de la réduction du montant de la taxe.

20. La jurisprudence et la pratique ci-dessus rappelées considèrent donc qu'il suffit, pour que le bénéfice de la réduction du montant des taxes soit acquis, que l'élément essentiel du premier acte de la procédure en cause soit produit dans une langue "autorisée" non officielle.

21. La Grande Chambre de recours considère comme correcte cette interprétation des dispositions de la règle 6(3) CBE. En effet, le fondement du droit à la réduction de taxe selon cette règle est l'exécution d'un acte spécifique, à savoir le dépôt d'une demande de brevet, d'une requête en examen, d'un acte d'opposition ou d'un recours. Il n'existe, par contre, aucun texte de la CBE prévoyant ou autori-

kument später in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache verfaßt und übersetzt wird. ist im EPÜ dagegen weder vorgesehen noch zugelassen. Die Große Beschwerdekammer stellt daher fest, daß Regel 6 (3) EPÜ sowohl in der Entscheidung J 4/88 (ABI EPA 1989. 483) - nach der es genügt, wenn der Anmelder beim Einreichen der Anmeldung von den durch Artikel 14 (2) EPÜ eröffneten Möglichkeiten Gebrauch macht. um Anspruch auf Ermäßigung der Prüfungsgebühr zu erwerben, auch wenn der Prüfungsantrag nicht in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache gestellt wird - als auch in den Richtlinien für die Prüfung im Europäischen Patentamt (A-XI. 9.2.3.1 und 9.2.5.1) - wo es heißt, daß die Ermäßigung der Anmeldegebühr automatisch eine Ermäßigung der Prüfungs- bzw. Beschwerdegebühr zur Folge hat - falsch ausgelegt wird. Die Große Beschwerdekammer vertritt vielmehr die Ansicht, daß die Gebührenermäßigung nur dann zu gewähren ist, wenn der Anmelder bzw. der Beschwerdeführer bei der jeweiligen Handlung, d. h. beim Stellen des Prüfungsantrags oder beim Einlegen der Beschwerde, von den durch Artikel 14 (2) und (4) EPÜ eröffneten Möglichkeiten Gebrauch macht. Bekräftigt wird dies durch die Tatsache, daß etwa die Eigentumsrechte an der Patentanmeldung zwischenzeitlich einer anderen Person übertragen worden sein könnten, die die Bedingungen des Artikels 14 (2) EPU vielleicht nicht erfüllt. Dasselbe gilt natürlich analog für den - in den Richtlinien nicht vorgesehenen - Fall daß der Patentinhaber oder der Einsprechende gegen die Entscheidung der Einspruchsabteilung Beschwerde einlegt.

22 Die Große Beschwerdekammer stellt daher fest, daß die in Artikel 14 (2) EPU genannten Personen dann Anspruch auf die Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPU erwerben, wenn sie ein Schriftstück, das den wesentlichen Bestandteil der ersten Verfahrenshandlung im Anmelde-, Prüfungs-, Einspruchs- oder Beschwerdeverfahren darstellt, in einer Amtssprache des betreffenden Staates, die nicht Deutsch, Englisch oder Französisch ist, einreichen und die erforderliche Übersetzung frühestens zum selben Zeitpunkt liefern.

Frage 3

23 Aus der Anwendung der obengenannten Grundsätze auf das Beschwerdeverfahren ergeben sich die nachstehenden Folgerungen:

24 In Artikel 108 EPÜ sind für die Einreichung der Beschwerdeschrift und -begründung zwei verschiedene Fristen vorgeschrieben. Infolgedessen reicht es zur Ermäßigung der Beschwerdegebühr aus, wenn die Beschwerdeschrift in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache eingereicht wird, die später eingereichte Be-

an admissible non-EPO language and translated. The Enlarged Board therefore observes that both J 4/88 (OJ EPO 1989, 483) - whereby to enjoy the examination fee reduction it suffices that the applicant has availed himself of the possibilities provided in Article 14(2) EPC in filing his patent application, even if his request for examination was not filed in an admissible non-EPO language - and the Guidelines for Examination in the European Patent Office (Part A, Chapter XI. 9.2.3.1 and 9.2.5.1) - which state that a reduction in the filing fee automatically gives rise to a reduction in the examination and appeal fees - have misinterpreted Rule 6(3) EPC. In the Enlarged Board's view, the fee reduction should in fact only be granted where the applicant or appellant has availed himself of the options provided in Article 14(2) and (4) for the procedural act in question, namely the request for examination or the appeal. This is confirmed by the fact that title to the patent application for example may in the meantime have been transferred to another party who does not necessarily fulfil the conditions of Article 14(2) EPC. The Guidelines do not envisage this possibility, but clearly the same considerations apply by analogy where patentee or opponent appeals against an Opposition Division decision.

22 Consequently, the Enlarged Board of Appeal finds that the persons referred to in Article 14(2) EPC are entitled to the fee reduction under Rule 6(3) EPC if they file the essential item of the first act in filing examination or appeal proceedings in an official language of the State concerned other than English, French or German, and supply the necessary translation no earlier than simultaneously.

Question 3

23 The application to appeals proceedings of the principles set out above leads to the following conclusions:

24 Article 108 EPC provides for two distinct time limits, one for filing the notice of appeal, the other for submitting the statement of grounds. To secure entitlement to the appeal fee reduction it would therefore seem to suffice that the notice of appeal be filed in an admissible non-EPO language, the subsequent statement of

sant le remboursement partiel des taxes si un document est produit ultérieurement dans une langue "autorisée" non officielle et traduit. La Grande Chambre de recours observe donc que tant la décision J 4/88 (JO OEB 1989. 483) qui a considéré qu'il suffisait que le demandeur ait utilisé des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14(2) CBE pour le dépôt de sa demande de brevet pour qu'il bénéficie de la réduction de la taxe d'examen même si sa requête en examen n'était pas présentée dans une langue "autorisée" non officielle, que les Directives relatives à l'examen pratiqué à l'Office européen des brevets (partie A, chapitre XI, 9.2.3.1 et 9.2.5.1) qui prévoient que la réduction de la taxe de dépôt entraîne automatiquement une réduction de la taxe d'examen et de la taxe de recours ont fait une interprétation erronée des dispositions de la règle 6(3) CBE. La Grande Chambre considère, au contraire, que la réduction de taxe ne doit être accordée que lorsque le demandeur ou le requérant a utilisé des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14(2) et (4) pour l'acte correspondant, à savoir, la requête en examen ou le recours. Ceci est confirmé par le fait que, par exemple, la propriété de la demande de brevet peut avoir, entre temps, été transférée à une autre personne qui ne remplit pas nécessairement les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 14 CBE. Bien que cette situation n'ait pas été envisagée par les Directives, il est évident que les mêmes considérations s'appliquent par analogie au cas du titulaire de brevet ou de l'opposant qui forme un recours contre la décision de la division d'opposition.

22 Par conséquent, la Grande Chambre de recours retient que le droit à la réduction du montant des taxes prévue à la règle 6(3) CBE est acquis aux personnes visées à l'article 14(2) CBE qui déposent une pièce constituant l'élément essentiel du premier acte de la procédure de dépôt, d'examen, d'opposition ou de recours dans une langue officielle de l'Etat en question autre que l'allemand, l'anglais ou le français et en fournissent la traduction requise au plus tôt simultanément.

Question 3

23 L'application des principes énoncés ci-dessus à la procédure de recours conduit aux conclusions suivantes:

24 L'article 108 CBE a prévu deux délais distincts, l'un pour le dépôt de l'acte de recours, l'autre pour le dépôt du mémoire exposant les motifs du recours. De ce fait, il apparaît suffisant pour que le bénéfice de la réduction de la taxe de recours puisse être accordé que l'acte de recours soit déposé dans une langue "autorisée" non

schwerdebegründung stellt nämlich eine gesonderte Verfahrenshandlung dar und kann daher auch nur in einer Amtssprache des EPA abgefaßt werden, ohne daß der - mit der Einreichung der Beschwerdeschrift entstehende - Anspruch auf Ermäßigung erlischt: die Beschwerde selbst gilt im übrigen erst nach Entrichtung der Beschwerdegebühr als eingelegt.

25 Die Große Beschwerdekammer hat die Bemerkungen des Präsidenten des EPA sorgfältig geprüft, die in diesem Punkt zu einem anderslautenden Schluß führen. Der Präsident ging zum einen von der bereits erwähnten Entscheidung T 290/90 aus, der zufolge die Einspruchsbegründung als der wesentliche und durch die Übersetzung Mehrkosten verursachende Bestandteil der Einspruchsunterlagen in der "zugelassenen" Nichtamtssprache abgefaßt sein muß, damit die Einspruchsgebühr ermäßigt wird. Zum anderen machte er geltend, daß die Beschwerdebegründung ihrem Wesen nach mit der Einspruchsbegründung gleichzusetzen sei, also den wesentlichen Bestandteil der Beschwerde darstelle, deren erforderliche Übersetzung eine Gebührenermäßigung rechtfertige. So gelangte der Präsident zu der Auffassung, daß Regel 6 (3) EPU nur dann anwendbar sein dürfe, wenn die Beschwerdebegründung in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache verfaßt und übersetzt werde.

Daß die Fristen für das Einlegen der Beschwerde und das Einreichen der Beschwerdebegründung unterschiedlich sind weil dem Beschwerdeführer die notwendige Zeit für die Vorbereitung seiner Argumente eingeräumt werden muß ist nach Ansicht des Präsidenten des EPA kein hinreichender Grund dafür, die Beschwerdegebühr unter anderen Voraussetzungen zu ermäßigen als die Einspruchsgebühr. Bei der Prüfung verlange das Amt in der Praxis zwar nur, daß der formliche Antrag in der "zugelassenen" Nichtamtssprache abgefaßt sei, doch handle es sich hierbei um eine formale, in sich abgeschlossene Handlung, wogegen die Beschwerde erst mit der Einreichung der Begründung vollständig sei.

26 Die Große Beschwerdekammer kann sich dieser Auslegung nicht anschließen. Auf formaler Ebene stellt sie fest, daß die Beschwerdeschrift eine ebenso eigenständige Verfahrenshandlung mit eigenen Rechtsfolgen darstellt wie der Prüfungsantrag und - zusammen mit der Entrichtung der Beschwerdegebühr - zur Einlegung der Beschwerde und zur Befassung der zuständigen Beschwerdekammer beiträgt. Sie hat somit andere Folgen als die Beschwerdebegründung, die ja eine Voraussetzung für die Zulässigkeit der Beschwerde darstellt. Da Regel 6 (3) EPU die Gebührenermäßigung eindeutig an die ausdrückliche Erwähnung

appeal is a separate procedural act and thus performable in an EPO official language without loss of entitlement to the reduction. Entitlement is secured the moment the appellant submits notice of appeal - although the appeal is not deemed to have been filed until the appeal fee has been paid.

25. The Enlarged Board has carefully considered the comments of the President of the Office, who on this point reaches a different conclusion. The President bases his opinion partly on T 290/90 (q.v.) ruling that the statement of grounds of opposition - as the essential element of the opposition documents whose translation caused expense - had to be filed in the admissible non-EPO language for the opponent to enjoy a reduction in the opposition fee. He also argues that the statement of appeal corresponded in substance to the statement of grounds of opposition and was thus the essential element of the appeal justifying the fee reduction because of the translation necessary. He therefore concludes that Rule 6(3) EPC should apply only if the statement of appeal is furnished in an admissible non-EPO language and translated.

The President takes the view that the different time limits for filing the notice and grounds of appeal - to give the appellant time to prepare his case - are not sufficient reason for different conditions to apply for the reduction in the opposition fee as compared with the appeal fee. And although, in examination, Office practice only required the formal request to be produced in the admissible non-EPO language, this was a formal act sufficient in itself, whereas an appeal was not complete until the statement of grounds was filed.

26 The Enlarged Board of Appeal is unable to endorse this interpretation. Formally, the notice of appeal - like the request for examination - is an autonomous procedural act with its own legal consequences: combined with payment of the appeal fee, it means the appeal has been filed and referred to a board of appeal. These consequences are distinct from those of filing the statement of appeal, which is a condition for the appeal's receivability. Given that Rule 6(3) EPC quite clearly links the fee reduction to the act specifically mentioned - i.e. in the present case that which constitutes the filing of the appeal - and bearing in

officielle, le mémoire de recours déposé ultérieurement constituant un acte de procédure distinct qui peut donc être produit uniquement dans une langue officielle de l'OEB sans perte du droit à la réduction qui est acquis dès le dépôt de l'acte de recours, lequel n'est d'ailleurs considéré comme formé qu'après le paiement de la taxe de recours.

25. La Grande Chambre de recours a examiné avec attention les observations du Président de l'OEB qui, sur ce point, aboutissent à une conclusion opposée. Le Président a fondé son opinion, d'une part, sur la décision T 290/90 déjà citée, suivant laquelle le mémoire d'opposition, élément essentiel des pièces d'opposition dont la traduction entraîne des frais élevés, doit être produit dans la langue "autorisée" non officielle pour que l'opposant bénéficie de la réduction du montant de la taxe d'opposition. Il a, d'autre part, considéré que le mémoire de recours correspondait, en substance, au mémoire d'opposition et constituait l'élément essentiel du recours justifiant la réduction du montant de la taxe du fait de la traduction nécessaire. Le Président a, en conséquence, émis l'opinion que le bénéfice des dispositions de la règle 6(3) CBE ne devrait être accordé que lorsque le mémoire de recours est produit dans une langue "autorisée" non officielle et traduit.

La différence entre les délais pour la formation du recours et pour le dépôt du mémoire de recours, due à la nécessité d'accorder au requérant le temps nécessaire pour la préparation de son argumentation ne constituerait pas, de l'avis du Président de l'OEB, une raison suffisante pour traiter différemment les conditions pour l'obtention d'une réduction de taxe en opposition et en recours. Certes, en matière d'examen, la pratique de l'Office était de n'exiger que la production de la requête formelle dans la langue "autorisée" non officielle, mais il s'agissait dans ce cas d'un acte formel qui se suffisait à lui-même à l'inverse du recours qui n'était complet qu'après le dépôt du mémoire de recours.

26 La Grande Chambre de recours ne peut se rallier à cette interprétation. Sur le plan formel, elle observe que l'acte de recours, de même que la requête en examen, est un acte de procédure autonome qui a des conséquences juridiques propres, à savoir, la contribution avec le paiement de la taxe de recours à la formation du recours et à la saisine de la chambre de recours compétente. Ces conséquences sont distinctes de celles de la production du mémoire de recours qui constitue l'une des conditions de recevabilité du recours. Etant donné que la règle 6(3) lie sans aucune ambiguïté la réduction de taxe à l'acte spécifique

te Handlung knüpft, im vorliegenden Fall also an die Handlung, die zur Einlegung der Beschwerde beiträgt, ist dieser Auslegung - auch im Hinblick auf den Sinn und Zweck des Systems - zu folgen

27 Ebensowenig kann man den angeführten sachlichen Grund gelten lassen, daß die Beschwerdebegründung das einzige Schriftstück sei, dessen Übersetzung eine Gebührenermäßigung rechtfertige, denn unabhängig davon in welcher Sprache eine solche Begründung eingereicht wird, hat - wie oben erwähnt - die Tatsache, daß dieses Schriftstück bzw. seine Übersetzung in einer der Amtssprachen des EPA einzureichen ist, für die Betroffenen Kosten für die Übersetzung, Überarbeitung oder Abfassung in einer Fremdsprache zur Folge, die die Verfasser des Übereinkommens zumindest teilweise ausgleichen wollten

28 Unter diesen Umständen hält es die Große Beschwerdekammer für angezeigt. Regel 6 (3) EPÜ für Beschwerden genauso auszulegen wie für Prüfungsanträge und es für den Anspruch auf Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPÜ als ausreichend zu betrachten. wenn die Beschwerdeschrift in einer "zugelassenen" Nichtamtssprache eingereicht wird

Frage 4

29 In Anbetracht der Antwort auf die dritte von der Kammer 3 4 1 vorgelegte Frage erübrigt es sich, auf die vierte, hilfsweise gestellte Frage einzugehen

Entscheidungsformel

Aus diesen Gründen wird entschieden:

Die der Großen Beschwerdekammer vorgelegten Rechtsfragen sind wie folgt zu beantworten

Fragen 1 und 2

Die in Artikel 14 (2) EPU genannten Personen erwerben den Anspruch auf Gebührenermäßigung nach Regel 6 (3) EPU wenn sie das wesentliche Schriftstück der ersten Verfahrenshandlung im Anmelde-, Prüfungs-, Einspruchs- oder Beschwerdeverfahren in einer Amtssprache des betreffenden Staats, die nicht Deutsch, Englisch oder Französisch ist, einreichen und die erforderliche Übersetzung frühestens zum selben Zeitpunkt liefern

Frage 3

Für den Anspruch auf Ermäßigung der Beschwerdegebühr genügt es, wenn die Beschwerdeschrift als das wesentliche Schriftstück der ersten Handlung im Beschwerdeverfahren in einer Amtssprache eines Vertragsstaats eingereicht wird, die nicht Amtssprache des EPA ist, und in eine solche über-

mind the system's object and purpose, it is this interpretation which must prevail

27 Nor can the Enlarged Board follow the substantive argument that the statement of grounds of appeal is the only item whose translation justifies allowing a fee reduction. For as indicated above, in whichever language the statement is filed, having to produce it or its translation in an EPO official language means parties incur the cost of translating, reworking or drafting it in a language other than their own, and the intention of the authors of the Convention was to compensate them at least in part for this.

28 In these circumstances, the Enlarged Board of Appeal considers that the provisions of Rule 6(3) EPC should be interpreted in the same way for an appeal as for the filing of the request for examination. It therefore rules that to secure entitlement to the fee reduction under Rule 6(3) EPC it suffices that the notice of appeal be filed in an admissible non-EPO language

Question 4

29 Given the above ruling on the third question referred by Board of Appeal 3.4.1, the Enlarged Board sees no need to address its fourth - subsidiary - question

Order

For these reasons it is decided that:

The points of law referred to the Enlarged Board of Appeal are answered as follows

Questions 1 and 2

The persons referred to in Article 14(2) EPC are entitled to the fee reduction under Rule 6(3) EPC if they file the essential item of the first act in filing, examination or appeal proceedings in an official language of the State concerned other than English, French or German, and supply the necessary translation no earlier than simultaneously

Question 3

The essential item of the first act in appeal proceedings is the notice of appeal, so to secure entitlement to the reduction in the appeal fee it suffices that said document be filed in a Contracting State official language which is not an official language of the European Patent Office and translated into

ment mentionné, à savoir, dans le présent cas, l'acte qui contribue à la formation du recours, c'est cette interprétation qui doit prévaloir compte tenu également de la finalité du système

27 On ne saurait, non plus, retenir le motif de fond invoqué suivant lequel le mémoire de recours serait la seule pièce dont la traduction justifierait l'accord d'une réduction du montant de la taxe parce que, comme indiqué plus haut, quelle que soit la langue dans laquelle un tel mémoire est déposé, le fait d'avoir à produire cette pièce ou sa traduction dans l'une des langues officielles de l'OEB entraîne pour les personnes concernées des frais de traduction, d'adaptation ou de rédaction dans une langue autre que la leur que l'intention des auteurs de la Convention était de compenser, au moins en partie

28. Dans ces conditions, la Grande Chambre de recours juge qu'il y a lieu d'interpréter les dispositions de la règle 6(3) CBE de la même manière pour le recours que pour le dépôt de la requête en examen et de retenir, en conséquence, qu'il suffit du dépôt de l'acte de recours dans une langue "autorisée" non officielle pour que le bénéfice de la réduction de taxe prévue à la règle 6(3) CBE soit acquis

Question 4

29 Compte tenu de la réponse qui doit ainsi être apportée à la troisième question posée par la chambre de recours 3.4.1, il n'apparaît pas nécessaire de répondre à la quatrième question qui n'a été posée qu'à titre subsidiaire

Dispositif

Par ces motifs, il est décidé comme suit :

Les questions de droit posées à la Grande Chambre de recours doivent recevoir les réponses ci-après

Questions 1 et 2

Le droit à la réduction du montant des taxes prévues à la règle 6(3) CBE est acquis aux personnes visées à l'article 14(2) CBE qui déposent la pièce essentielle du premier acte de la procédure de dépôt, d'examen, d'opposition ou de recours dans une langue officielle de l'Etat en question autre que l'allemand. L'anglais ou le français et en fournissent la traduction requise au plus tôt simultanément

Question 3

La pièce essentielle du premier acte de la procédure de recours étant l'acte de recours, il suffit que cette pièce soit déposée dans une langue officielle d'un Etat contractant qui n'est pas l'une des langues officielles de l'OEB et traduite dans l'une de ces dernières pour que le bénéfice de la réduction

setzt wird, auch wenn spätere Schriftstücke, etwa die Beschwerdebegründung, nur in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts eingereicht werden

one of the latter languages, even if subsequent items such as the statement of grounds of appeal are filed only in an EPO official language.

du montant de la taxe de recours soit acquis même si les pièces ultérieures, telles que le mémoire exposant les motifs du recours, sont déposées uniquement dans une langue officielle de l'Office européen des brevets.